

傳承、變奏與斷裂：

當代太魯閣族女性的認同變遷與織布實踐

Tradition, Variation, and Fracture :
The Identity Change and Weaving Practice
in Contemporary Truku Female

悠蘭·多又 著



東華大學原住民族學院 出版

中華民國101年7月

傳承、變奏與斷裂：

當代太魯閣族女性的認同變遷與織布實踐

Tradition, Variation, and Fracture:
The Identity Change and Weaving Practice in
Contemporary Truku Female

悠蘭・多又 著

東華大學原住民族學院 出版

中華民國 101 年 7 月

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

傳承、變奏與斷裂：當代太魯閣族女性的認同變遷與織布實踐 / 悠蘭·多叉著. -- 初版. -- 花蓮縣壽豐鄉：東華大學原住民族學院, 2012.07

面；15 X 21 公分. -- (東華原住民族叢書；20)

ISBN 978-986-03-3094-6 (平裝). --

1.太魯閣族 2.女性 3.性別認同 4.族群認同 5.民族文化
536.3313 101013587

傳承、變奏與斷裂： 當代太魯閣族女性的認同變遷與織布實踐

著 者／悠蘭·多叉

發行人／吳天泰

出版者／國立東華大學原住民族學院

地址：974 花蓮縣壽豐鄉志學村大學路二段一號

電話：03-8635754

網址：<http://www.ndhu.edu.tw/~cis/>

展售門市／國家書店松江門市

地址：臺北市松江路 209 號 1 樓

電話：02-2518-0207

國家網路書店

網址：<http://www.govbooks.com.tw>

台中五南文化廣場

電話：04-22260330

傳真：04-22258234

地址：臺中市市區中山路 6 號

定 價／(平裝)新台幣 250 元

出版日期／2012 年 7 月初版

本會保有所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須徵求本會同意或書面授權。

GPN：1010101508

ISBN：978-986-03-3094-6

感 謝

行政院原住民族委員會

鼓勵及贊助

自序

偶然的機會中得知有這樣的出版機會，真是一件非常令人喜悅的事情，原住民族女性的聲音可以透過出版而讓更多人得以看見。長期埋首在工作與家庭間，已經很久沒有時間與機會可以靜下來反身思考關於自己。再次翻開塵封已久的論文資料，文中所談及的族群、性別、文化、經濟交相糾結在一塊的生活局面，彷彿就是個人生活的景象。特別是做為一位職業婦女、在都市中求生活、為家庭中的照護者、進入異族群的家庭中生活...這些場景與論文中許多報導人所提及的原住民族女性生活狀況相差無幾。許多年過去了，某個程度來看，原住民族女性仍然在族群、性別、文化、經濟的議題中被網綁著。但，幸運地的是自己因為學習了多元文化知識的觀點，找到一雙不同凝視世界的雙眼。

選擇性別議題做為論文書寫的主要方向，基本上是為實踐自我，身為泰雅族女性應有的生命歷程。透過學習織布文化的過程與族人共同書寫出關於原住民女性的聲音，自我定義了屬於原住民族女性的生命風景，看似描述織布物質文化的論點，過程中卻點出原住民女性認同的性別意識。在這段學習的歷程中，特別要感謝幾位泰雅族的族內兄弟姊妹，像是 yuma、awu、pawan、walis、dakis、pilin、vonai、hetai、ivan、shujuo、小龍、士毅....等人，在許多聚會裡，在樹下烤肉的時光裡，在天南地北的聊天過程中，看似隨意聊天中，卻耙梳出不少族群的故事，也給自己

機會重新去認識與學習豐富的原住民族文化；其次是在中央研究院民族學研究所擔任研究助理，期間陳茂泰、許木柱、余光弘、張茂桂、黃智慧等老師的鼓勵與教導，從工作實務中學習亦是收穫良多；同時期認識伊苞、滿棒兩位，因著同樣是台灣原住民女性的身份而建立起的革命情感，更是生命中最大的收穫。

最重要開啓自己對於族群、性別意識的認識，始自於黃美英女士，研究計畫指導教授許敏桃女士、論文指導教授游美惠女士、吳天泰院長、林文玲教授等人帶領，讓自己更深一步參與、涉入、理解關於族群、性別、文化與經濟間的議題。當然最要感謝的則是提供研究素材的報導人及初學織布時教授我技巧的 truku 女性 hobi。對於我而言，論文的完成不單只是完成學術論文，而是共同完成台灣原住民族女性認同自我的過程，也見證到不是只有透過文字才可以定義自我的存在，透過織布編織的過程，也同樣是生命歷程的書寫。

論文文末以「代結語」做為一個說明。朋友總問為何是這樣的結束？對於個人而言，實踐做為一個泰雅族女性，論文書寫只是一個開始而已。之後的生活，開始進入婚姻、進入不同族裔的家庭、生了孩子、進入職場，從一個研究的觀察者，轉化身份，成為在日常生活中忙碌的原住民族女性。知識領域中的族群、性別、文化、經濟交相糾結的文字，如實地成為自己日常生活中樣貌。回顧論文中報導人的生命故事，讓我面對生活困境時總能生出力量來相對。

在當代社會之中，認同如此多變，編織更難以實踐，本論文並無異提供原住民女性一個清晰的方向，在分享這些織女的生命

經驗之中，著實呈現一份如何積極面對困境的態度。確實，此論文已成為自己生命中的出口，亦希望所有的原住民女性，都能從這論文，找到自己安身立命的位置及滋養出自我生命的力量。

摘要

做個泰雅族／太魯閣族的女性至少得要學會織布，這是傳統泰雅族／太魯閣族社會成為女性的基本條件；然而在全球現代化與泰雅族／太魯閣族接觸的過程中，織布與泰雅族／太魯閣族女性的意義是否產生變化值得探究。織布文化在再現過程中，展現的風貌是傳承著「回歸祖靈地」的輪迴觀念，或者在資本主義的運作下反倒凸顯出文化的斷裂面，甚或是因應多元文化時代的來臨，而有更多創新文化的發展？故當代織布文化所展現的生命型態是傳承、變奏或斷裂？筆者從原住民女性的角度，藉由深度訪談花蓮地區的太魯閣族織布女性生命歷程的形塑經驗，建構以女性為主體的歷史視野，理解織布文化如何影響女性的發展；並從織布的歷史意義、文化脈絡、擅織者及當代婦女們的觀點來瞭解她們的「主動性」－如何選擇、詮釋及理解太魯閣族的織布文化及其時代變遷。

本篇論文從傳承、變奏與斷裂三個面向，做為觀察當代太魯閣族織布文化發展的指標，在研究過程中獲得以下三點結論。

- 一、傳承與斷裂：跨越女／男織的性別界線。
- 二、變奏的文化：織布做為生存的一種策略。
- 三、變奏到傳承：追尋族群集體認同的標誌。

從結論的分析，得知織布文化已經轉型成為象徵太魯閣整體族群文化的代表，不再是獨屬於女性個人身份的角色。因此，當

代太魯閣族織布文化相較傳統織布文化的意義轉變，似乎呈現「斷裂」的現象，然而在斷裂的意義下卻又演變出「傳承」族群文化的可能性；故傳承、變奏與斷裂的社會關係其實是彼此相關連著，這三者共同建構出織布文化在歷史變遷過程中的動態（dynamic）意義。

目 錄

第一章 緒論.....	1
第一節 研究背景與動機.....	2
第二節 問題意識與研究目的.....	8
第三節 相關研究討論.....	10
第二章 研究方法與步驟.....	29
第一節 研究對象.....	29
第二節 田野地點.....	31
第三節 研究過程.....	33
第四節 研究限制與貢獻.....	35
第三章 織布文化意義的變遷.....	39
第一節 hakaw utux、tminun 與女性的關係.....	40
第二節 當代織布文化的現象： 以二個織布研習班為例.....	56
第三節 織布文化的變遷.....	73
第四章 織布、性別認同與家庭關係.....	87
第一節 織布的認同連結：性別／族群的分析.....	89
第二節 女性空間的建立與意義.....	114
第三節 性別分工型態的改變.....	129
第四節 家庭關係的再凝聚.....	140

第五章 文化再現與文化實踐：族群／性別交織的現象	155
第一節 日常生活中的文化實踐與經濟生存策略	156
第二節 族群集體認同的追尋	174
第六章 傳承、變奏與斷裂：代結語	189
第一節 結論	189
第二節 對未來研究的建議	197
第三節 研究反思	203
參考書目	207
附錄文件	217
一、報導人背景說明	217
二、太魯閣族語與泰雅族語對照表	219
三、hongu utux 神話故事／泰雅族語版	220
圖表目次	
表一、推廣研習班活動說明	29
表二、研究對象選取方式	30
表三、研究資料收集方式	33
表四、民國 88-89 年花蓮縣境內太魯閣族 文化活動一覽表	56
表五、泰雅工藝教室教學內容	67

第一章 緒 論

當我懷孕時，肚子大到無法織布時，每天看到我的織布機就想流淚，當時想織布想的要死，甚至在夢中都會夢到自己想要織布。 ~H3-0

yabung payi 拿著苧麻準備 losan(上框架)，不斷強調手部銜接點，這個動作就像在築橋(hongu)，將苧麻拿去日曬時，橋銜接頭尾，猶如 hongu utux (祖靈橋)，yabung payi 指著這些橋，提醒著我如果沒有盡到織布的責任，你的靈魂在行經橋時就會掉下去，gaya 是很嚴格的你必須要遵守著它。 ~Y2-2

labay Payi 提到從十歲開始學織布，已經織了 58 年了，這是自己的興趣，從小就在媽媽身邊看如何織布，當媽媽去田裡時，就跑去織，織壞時就放在一邊，等到媽媽發現時，便很大方的承認，從此媽媽就開始教我織布。 ~L2-1

我阿媽那個時候，那時候我很小啊！我是偷看阿媽在做，那時候她們是沒有公開給那個…沒有公開做，在家裡偷偷的做，我聽人家說要偷偷的做，不能給日本人看到，不然的話被日本人沒收、燒掉，可是我那時候還很小我不知道。光復的時候，好像又把那個文化弄起來，以前日本不讓我們做這個。 ~Z1-2

從小的時候，我就在跟阿媽一起織這個地機啦！而且她說「女孩子要學會織布才算是女孩子。」這是以前老時代的想法「會織布的女孩子才是真正的女孩子，會打獵的男人才是真正的男人。」我們的…我們以前的 gaya；所以從小國小開始以來，懂事以來她就一直教我，弄那麼麻，弄那個 muga'（苧麻線）、muga'（語氣加強），要去染色，用嘴吧這樣，然後又是這樣轉（邊說邊帶動作），好了然後開始織布，還要幫她拉，跪下來弄那個線。 ~w1-2

第一節 研究背景¹與動機

渴望從學習織布成為一個真正的泰雅族女性（nelin na tayan²），是寫這篇論文最單純的出發點。過去的生命經驗，因為讀書與部落的關係每隔一陣相隔就越遠，而求學的內容也與部落越來越沒關係；從國中到大學畢業始終茫然地，很重的失落感藏在心中，不知道活著所為何事。到中央研究院民族所工作對自身而言是重要的轉機，因工作上的需要大量閱讀日本學者對台灣原住民所做的文獻資料，讀越多就越嚮往傳統的生活方式，對我而言，那是一個自由且完整的泰雅族人世界，清楚知道自己是誰，

¹ 本文書寫時太魯閣族正名運動尚未成功，筆者在書寫過程中太魯閣族仍歸屬於泰雅族之亞族的範圍。太魯閣族正名運動於2004年成功後，遂正式與泰雅族切割，為避免讀者在閱讀上感到混淆，筆者在此先敘明論文時空背景。

² nelin na tayan 為泰雅語意為「一個真正的泰雅女人」。

要往那裡去；而人活著的時候，要努力盡到做泰雅族的責任，死亡後才有機會回到祖先的家，知道自己要什麼，生命因此便有了往前的動力，而我便從學習織布開始作為學習成為一個 *nelin na tayan*，尋找那條回家的 *tuqiy*³（路徑）。

1993 年正值國際原住民年，台灣也隨著國際風潮如火如荼地展開原住民年的各項慶祝活動，當年剛從大學畢業的我，因緣際會參加台北縣烏來鄉的文化村規畫，對於離開部落很久的我而言，是很難得的經驗，再度回到母文化中繼續生活，當時因與一群人類學家、建築學家及研究生共事，反而開啓另種視野來觀察原住民族群文化的發展。在分工配置上，因語言能力而分配於調查歷史變遷部份，因而有很多機會與老人家相處，對我而言的確是難得的經驗，有無數位老人家指引著我、教導著我記錄著泰雅族曾有的容顏，共同拼湊出泰雅族部落遷移的歷史過程。這個過程讓我重新認識自己的族群，也慢慢地知道自己是誰？我有什麼文化？開始拋棄過去那些曾加諸在身上的污名化的鎖鍊，漸漸地轉變成「現在的我」。在烏來一整年的田野過程，發現原本存在屋後沾滿灰塵的 *wubun*⁴（傳統織布機）又慢慢地被拾回，其中因著烏來國中小學鄉土課程之所需，烏來村擅織的 *lahat*（漢名：莊白蘭女士）與女兒莊參梅便有機會進入學校開始傳授傳統織布，在其接觸的經驗中，除了技術部份的考證外，更感興趣的則是每位婦女學習織布的過程，織布伴隨著婦女們發展出不同的生命基調，有替日本太太織布的、吸引日本觀光客的表演者、換取生活所需的、

³ *tuqiy* 為泰雅語「路徑」之意。

⁴ *wubun* 為太魯閣族語「傳統織布機」之意，俗稱「地機」。

期盼從南洋歸來的丈夫、逃離宗教迫害的、抵抗無聊日子的，每一則學習織布背後的女性故事，其實也呈現了泰雅族／太魯閣族⁵婦女見證歷史的方式，只不過這個歷史並非以文字記錄，而是用回憶生命的方式記載著，也說明了泰雅族／太魯閣族與織布的關係不單只是織成一件件的 *pala*⁶、*qabang*⁷、*lukux*⁸的物品，更包括著每位泰雅族／太魯閣族女性的生命故事，也在其中交織著。

織布對於身為一個泰雅族／太魯閣族的女性而言，不分世代、年齡、區域、亞群，或多或少地影響著女性的生命經驗。如張國賓（1998：82）提到「織布是女人終其一生的工作，和她們的生命緊緊的糾結，織布對於女人來說有一種情感，女人們所織出來的布包裹了太魯閣人的一生，也孕育了一代又一代的生命。」對年長擅織的女性而言，在其生命過程中，「織布」是絕對要學會的女人勞務，在兩性分工上不只因織布是隸屬於女性的工作，更重要的是生命的 *gaya*（誠律），*gaya*（誠律）嚴格地規範著每位女性的生活方式，也相對建構男性的行為模式。女性除了擅織外，更需要有雙精巧的手及腦，創造出其它婦女們爭相讚嘆的技法，

⁵ 以泰雅族／太魯閣族作為標示該文化現象為兩族群皆有的文化現象，無法單一歸類為泰雅族所獨有抑或太魯閣族文化有所，因此，在談論兩族群皆有的文化現象時便以此作為標示說明；且早期學術文獻對於織布文化之論述皆以泰雅族為主要書寫族群，筆者在耙梳相關研究資料時，太魯閣族的織布文化皆是納入泰雅族之中，在此筆者以尊重兩族群的文化發展，便以泰雅族／太魯閣族書寫方式敘明其文化意義。

⁶ *pala* 在泰雅語是指作為睡覺用的大件織品；但在太魯閣語則指整套的女性服裝，特指傳統白底小繡花的太魯閣式服裝。

⁷ *qabang* 為太魯閣語，泛稱大件織品可以作為睡覺用的被單，或為嫁女兒時必備的嫁妝之一。

⁸ *lukux* 泛稱日常一般所穿的常服。

這是女性在泰雅族／太魯閣族社會中獲得聲望的方式，然而在榮耀自己的同時，相對地也是在為自己鋪設一條回家的 *tuqiy*（路徑）。孫大川先生（2000：15）⁹提到「原住民符號世界的瓦解，直接影響了「內在法律」的建構，所謂的「內在法律」乃是指一種由民族文化、風俗習慣、社會價值觀等等所構成的一種約束力，它常存在於一民族成員個體之心裡世界中，發揮著與外在成文法律不同的規範力量。我們日常生活中大部份的行為判斷、舉止活動，皆遵循它的指導。「內在法律」呈現在社會組織的禁忌、社會倫理、宗教神話之中」，如在 *hakaw utux*¹⁰（祖靈橋）的故事裡，傳遞著泰雅族／太魯閣族靈魂不滅的觀念，同時規範男、女兩性在社會應扮演的角色。男、女性在活著的社會裡都有共同要盡到的責任，以作為評斷是否可以回到祖先家的標準。*gaya*（誠律）的觀念銘刻在年長的婦女身體裡，即使在當代泰雅族／太魯閣族的社會裡，*rdanan*¹¹（老人家）們仍然遵守著先輩們的信念，在日常生活中實踐著 *gaya*（誠律）的精神。

然而在泰雅族／太魯閣族中生代的婦女們則是歷經「山地平地化」的過程，「同化」政策中強調的是現代化的發展，大量女性開始到加工區的紡織工廠做女工。傳統織布機在當時被視為落後

⁹ 孫大川（2000）《台灣原住民的語言、文化與政治——夾縫中的族群建構》，台北：聯合文學。

¹⁰ *hakaw utux* 為太魯閣族語，意思為「祖靈橋」，為每個盡到自身責任的男、女性回祖先家的路；具有「靈魂不滅」的觀念，如果盡到作為該族群男、女人責任後，便可以回到祖先的地方繼續在一起生活。祖靈橋應無形體，近代族人或以彩虹之形指涉，故也有「彩虹橋」之用法。

¹¹ *rdanan* 為太魯閣語老人家的意思。

的文化表現，rdanan（老人家）們則退守到家後方織布，雖然已不再需要為家人們夜夜織布，但老人家空閒時，除了織布還是在織布。中年婦女們雖然不用再織布，但其年幼的生命經驗裡，也曾經有咚咚的織布聲陪伴著，況且在紡織廠上班的女性，只是轉化不同形式的織布機，其生命歷程仍有織布機的陪伴。新生代的女性則是在國家政策引導下，如社區總體營造、學校鄉土課程設計，強調找回該族群最本土化的文化，將瀕臨失傳的織布技術拾回，加上近幾年也開始有自國外進口的織布機，線材也開始多樣化不再只是單一的 muga'（苧麻），織布在泰雅族／太魯閣族社會中呈現出新的意義。

當 1993 年於台北縣烏來鄉烏來部落所舉辦的「九族之夜」、1994 年於苗栗縣泰安鄉汶水部落舉辦的「泰雅黥面話當年」的文化展演活動後，「織布」、「文面文化」就成為展演泰雅族文化的象徵符碼，成為其他族群認識泰雅族文化的起點。然而再現後的織布文化，轉變成為文化展演上的象徵物，或文化展演場外交易的經濟物品。為因應遊客「異族觀光」（ethnic tourism）的心態，在泰雅族部落裡織布文化很快地「被選擇」成為順應消費者需求而開發的民族商品，以配合觀光客「去只是為了到過，買只是為了擁有」（紀駿傑，1998：23）的心態。國家也分別於 1993、1994 年在屏東文化園區及谷關原住民技藝中心開辦傳統織布機研習營的訓練；然而在課程結束後，在泰雅族／太魯閣族各部落裡，則相繼成立了以織布為核心的「XX 工作室」，結合鄉內家政班形成一條生產線，以便對外輸出泰雅族／太魯閣族的文化，織布文化漸漸從族群內部的日常用品，轉化成為具有商機意味的文化，同